



DATOS IDENTIFICATIVOS

Terminología en Traducción

Asignatura	Terminología en Traducción			
Código	V01M128V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/terminologia/			
Descripción general	En este curso se tratan contenidos terminológicos relacionados con la traducción y la interpretación de textos especializados. A modo de introducción, se realiza una caracterización de la terminología y de las lenguas de especialidad, de los ámbitos temáticos, de los géneros textuales y de las tipologías documentales. Se analizarán los problemas terminológicos de traducción, la importancia del trabajo de corpus para documentar soluciones y las estrategias traductoras, así como el concepto de variación terminológica, homonimia, polisemia (metáfora terminológica) y sinonimia.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A9	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

D3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Profundizar en el conocimiento de las lenguas de especialidad y sus terminologías aplicadas a la traducción especializada y a sus estrategias.	A6 B4 B6 C1 C9 D1 D3 D4
Desarrollar capacidad crítica ante el texto original y ante posibles soluciones terminológicas del texto meta, especialmente en lo referido a la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales para la traducción especializada	A6 A9 B4 B6 C1 C3 C9 D1
Adquirir una metodología sistemática de investigación terminológica en lo referido a la constitución de corpus, extracción de términos, identificación de candidatos a término y tratamiento semántico de estos.	B4 B6 B8 C2 C9 D3 D4 D6
Profundizar en el conocimiento, descripción y explicación de la sinonimia, la homonimia y la variación terminológica para explicitar los procedimientos de decisión terminológica para el traductor/a y el intérprete.	A9 B4 B8 C9 D4 D6
Desarrollar la responsabilidad de motivar razonadamente cualquier solución terminológica para el trabajo de traducción e interpretación y dotar al alumnado de argumentos científicos para tal justificación.	A6 B4 B6 B8 C1 C3 C9 D1 D3
Ampliar el conocimiento sobre investigación en traducción especializada	A6 B6 C1 C3 C7 C9 D1 D3 D4 D6

Contenidos

Tema

0. Introducción Que es la Terminología? Funciones y usuarios	La Terminología como disciplina. Término vs. Palabra. Terminología vs. Lexicografía. Terminología vs. Terminografía
1. Sistemas de comunicación especializados: el papel de la Terminología	
2. Métodos y productos terminográficos	Modelos de gestión terminológica
3. Fuentes de documentación terminológica para la traducción y la interpretación	Tipos de fuentes. Documentación general Documentación especializada. Documentación lexicográfica y terminológica. Documentación terminográfica
4. Fuentes documentales	Selección de fuentes documentales para la Traducción y la Interpretación.
5. Calidad de los productos terminográficos	Extracción terminológica
6. Calidad de los términos	Criterios de evaluación La variación terminológica
7. Neologismos y metáforas	Clasificación Criterios de identificación
8. Terminología y Lingüística de corpus	Conceptos básicos sobre documentación
9. Tipos de corpus: Definición	Tipos: monolingües, bilingües, multilingües, etc. Criterios de selección según nivel de especialidad, unidad temática, unidad del período, diacronicidad y lugar
10. Aplicación práctica	Constituir un corpus útil para el trabajo de Traducción e Interpretación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	0	1
Lección magistral	5	25	30
Resolución de problemas	1	10	11
Estudio de casos	2	20	22
Trabajo tutelado	1	70	71
Presentación	2	10	12
Examen de preguntas objetivas	0	3	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción general de la materia. Objetivos. Competencias. Planificación. Evaluación
Lección magistral	Sesiones de exposición de contenidos teóricos básicos en fórmula dialógica con el alumnado
Resolución de problemas	Resolución en aula de modo individual o en grupo de ejemplos de problemas y estrategias tirados de casos reales
Estudio de casos	Acercamiento a la estructura nocional de un determinado área de conocimiento. Análisis de los textos y fuentes documentales
Trabajo tutelado	Todo el alumnado deberá elaborar de modo individual un trabajo siguiendo las directrices que las docentes proporcionan en horas de aula y su asesoramiento individualizado en sesión de tutoría
Presentación	El alumnado deberá presentar los resultados del trabajo tutelado en horas de aula, ante sus compañeros/las y docentes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Las actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en tutorías. Para el seguimiento del curso se utilizará la plataforma Moovi: https://moovi.uvigo.gal/ , así como las aplicaciones del Campus Remoto de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Lección magistral	La sesión magistral se evaluará por test o por asistencia presencial o mixta. Durante lo curso las docentes irán comprobando la adquisición de conocimientos a través de la fórmula dialógica. Si la situación lo requiere, afianzarán los conocimientos y comprobarán las competencias adquiridas a través de formularios tipo test PARA EL ALUMNADO NO ASISTENTE EI TEST SERÁ OBLIGATORIO (20%)	20	B6 C1 D1 B8 C3 D3 D4

Trabajo tutelado	Cada estudiante deberá presentar un trabajo de investigación en que muestre la adquisición de competencias. Se trata de un trabajo individual, dirigido en aula y con apoyo de Moovi y de ser el caso del Campus Remoto de la Universidad de Vigo	70	B4 B6 B8	C1 C2 C3	D1 D3 C9
Presentación	Se valorará la claridad y precisión de la presentación del trabajo. También será objeto de atención a corrección y adecuación formal en la exposición de contenidos especializados	10			C1 D1
Examen de preguntas objetivas	De modo alternativo y se fuera necesario las docentes se reservan la posibilidad de valorar los contenidos teóricos a través de prueba objetiva. que computará el 20%	0	A6	B4 C2	D1 D4 D6

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Moovi o del Campus Remoto y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas, etc.

Este curso está formulado para alumnado asistente a las aulas en su modalidad presencial o mixta.

La **evaluación continua** implica la asistencia regular a clase (presencial o mixta) o en su defecto a tutorías, la entrega de los trabajos y ejercicios que se requieran en proporción no inferior al 80%. La evaluación se realizará con base en el trabajo de aula y en los ejercicios (20%) y en la entrega y defensa de un trabajo de investigación original individual (80%) elaborado según las indicaciones de las docentes. El trabajo deberá presentarse por escrito y tiene que ser defendido oralmente de manera presencial o, en su defecto, por SKYPE (70%+10%) o a través del Campus Remoto de la Universidade de Vigo. La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

Evaluación única: El alumnado que opte por la evaluación única será evaluado mediante un test sobre contenidos de teoría (20%) y un trabajo de investigación original elaborado según las indicaciones de las docentes. Este trabajo será entregado por escrito (70%) y será objeto de defensa oral (10%). La defensa del trabajo se realizará fuera del período de docencia.

En segundas y posteriores convocatorias: el alumnado de evaluación continua presentará por escrito un trabajo de investigación original e individual elaborado en base a la corrección y evaluación de la primera convocatoria. Por su parte, el alumnado de evaluación única deberá realizar un test (20%) y presentar por escrito un trabajo de investigación original e individual (80%) elaborado según las indicaciones y tutorización de las docentes.

Para superar la asignatura hace falta que se superen cada una de las partes que se evalúan (**mínimo 5/10 en cada prueba**). En todo caso, las docentes se reservan el derecho a realizar una prueba teórica para comprobar que se adquieren los conocimientos teóricos de la materia. Será objeto de sanción (0 puntos) el plagio total o parcial en cualquiera de los trabajos o test que se presenten a la evaluación.

En caso de emergencia sanitaria o restricciones de la asistencia se activará la modalidad mixta, de suerte que una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase a través del Campus Remoto de la Universidade de Vigo de un modo síncrono. El establecimiento de turnos de asistencia es tarea de la dirección del centro (Decanato). Esta misma fórmula síncrona será la escogida en caso de que no sea posible ningún tipo de presencialidad. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como en la presencial, mientras que los grupos y los turnos de asistencia se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria vigente en el período de docencia de este curso.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Tebé, C., **Terminología y conocimiento especializado: III Simposio Internacional de Verano de Terminología** Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003

Fernández Rodríguez, Á., **La terminología en/para la traducción de textos especializados.**, Comares, 2013

Fernández Rodríguez, Á., **La traducción económica del concepto a la denominación. El caso de activo financiero**, 2016

Fernández Rodríguez, Á./ Galanes Santos, I., **La crise hypothécaire et ses dénominations**, 2015

Galanes Santos, I., **El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial**, <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.5>, En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat Vázquez Ges, 2019

Galanes Santos, I., **La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones**, 2016

Galanes Santos, I./ Fernández Rodríguez, Á., **La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica**, DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.02, ONOMÁZEIN Número especial V, 114-133, 2019

Montero Martínez, S.; Buendía, M.; Faber Benítez, P., **Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora**, 2ª edición, Tragacantos., 2011

Bibliografía Complementaria

Lakoff, G. & Johnson, M., **Metaphors We Live By**, The University of Chicago Press, 1980

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Tecnologías y Herramientas Lingüísticas/V01M128V01103

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

En caso de alerta sanitaria o restricción se activará la modalidad presencial mixta, en el que una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo síncrono. En caso de que no sea posible la presencialidad, se activará la modalidad de docencia a distancia a través del Campus Remoto. El alumnado que no pueda seguir el aula en modalidad mixta de modo síncrono pasará a la modalidad no presencial. No se considera la posibilidad de docencia mixta asíncrona.

Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad a distancia, en la mixta cómo en la presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria vigente en el período de docencia de este curso.

La docente se reserva la posibilidad de sustituir la prueba teórica a distancia por un examen oral por Campus Remoto en caso de que no sea posible acreditar la identidad del alumnado que se se examina.
